
ОККАЗИОНАЛЬНАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (на материале французского языка)

Д.А. Яненко

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Московский педагогический государственный университет»
пр-т Вернадского, 88, Москва, Россия, 119571

В данной статье анализируется комический потенциал как самих ФЕ, так и их окказиональных актуализаций, исследуются способности ФЕ формировать ироническую тональность текста и оказывать аналогичное воздействие на адресата, а также изучается прагматический механизм достижения *комического* на основе различных типов актуализации ФЕ на материале современной пьесы J.M. Florensa «Les joyeuses et horrifiques farces du Père Lalande».

Ключевые слова: фразеологические единицы, комический эффект, ироническая тональность текста, прагматический механизм.

Текст комедийной пьесы, являясь драматическим произведением для театрального представления, часто сочетает в себе литературный классический стиль, и разговорный, бытовой. Действия и характеры обычно трактуются в формах *комического*. Природа ФЕ допускает возможность использования данной единицы как языкового средства достижения *комического*, и сам фразеологический корпус языка содержит единицы, которые формировались и закреплялись как фразеологизмы с прагматической заданностью на *комический эффект* (об этом свидетельствуют пометы типа *iron.*, *plaisant*, сопровождающие некоторые лексические и фразеологические единицы в толковых словарях (Nachette, Robert, Larousse)).

Основными формами изображения характеров и развития сюжета в театральной пьесе являются диалог и монолог: диалог, вид речи, характеризующийся ситуативностью, контекстуальностью, произвольностью, ориентацией на устное, сценическое воспроизведение, и монолог, вид речи, который отражает лирико-философские, публицистические или интимные излияния героев. Что касается ФЕ, они обладают способностью нести информацию об употреблении в том или ином типе контекста, способностью самовыражения говорящего и возможностью стилистического употребления с целью подчеркнуть выразительность речи [7. С. 24]. Коммуникативно-прагматический эффект высказывания зависит от степени его экспрессивно-эмоционального воздействия на адресата. Это обстоятельство обуславливает широкое использование ФЕ в текстах пьес в качестве средства реализации или формирования *комического*.

Материалом для исследования послужила пьеса J.M. Florensa «Les joyeuses et horrifiques farces du Père Lalande» [8].

Фразеологические единицы, являясь единицами косвенной номинации, обладают богатейшими возможностями в выражении эмоционально-оценочного отно-

шения человека к окружающей действительности и характеризуются ярко выраженной антропоцентрической направленностью. Особенно актуальным это качество фразеологизмов проявляется при исследовании их роли в формировании такой эстетической категории, как *комическое*. Основной характеристикой данной эстетической категории является антропоцентризм, поскольку *комическое* возможно только в человеческом обществе и по отношению к самому человеку. *Комическое* является оценочной категорией и свидетельствует об определенном типе мироощущения и мировосприятия человека [6. С. 105]. В связи с этим представляется актуальным исследование комического потенциала как самих ФЕ, так и их окказиональных актуализаций.

Прагматическая структура ФЕ имеет двухуровневую организацию. Основанием подобного деления является противопоставление узуального значения ФЕ и ее окказионального смысла: 1) основу верхнего уровня составляет эксплицитный контекстуальный окказиональный смысл ФЕ, который включает фоновые знания, являющиеся необходимым элементом для понимания и помогающие выразить определенное отношение к тому или иному факту жизни общества или деятельности отдельного человека; 2) нижний уровень содержит имплицитное или эксплицитное узуальное значение данной ФЕ.

Двухуровневая прагматическая структура ФЕ определяется прагматической заряженностью данных единиц: «воздействие» на адресата с целью достижения *комического эффекта*. Верхний уровень является реализацией контекстного смысла ФЕ, а нижний — реализацией значения узуальной ФЕ: «...— Et vous, madame l'Autrichienne, pourquoi avoir voulu **filer à l'anglaise**? A qui ferez-vous croire que vous étiez partie chasser les papillons et cueiller les fraises dans les sous-bois?» [8. С. 20]. Данное высказывание, обращенное к королеве Франции, супруге Людовика XVI, Марии-Антуанетте, звучит в сценке, которую разыгрывают крестьяне на площади. В этой реплике контекстуальный смысл ФЕ **filer à l'anglaise** и содержащийся в пресуппозиции факт в истории Франции составляют верхний уровень прагматической структуры ФЕ: 20 июня 1791 г., в разгар Французской революции неудачная попытка бегства сильно ухудшила положение короля и Марии-Антуанетты. Актуализации прямого значения единицы **filer à l'anglaise** «уйти по-английски» способствует контекст: «Quand on est Roi, on ne s'offre pas une excursion touristique, sans en référer au peuple français!». В современном французском языке данная ФЕ не имеет отрицательную коннотацию. Однако в XVIII в., под который стилизована анализируемая пьеса, единица **filer à l'anglaise** еще несла в себе отрицательный оттенок значения. Нижним уровнем прагматической структуры является узуальное значение ФЕ **filer à l'anglaise** «уйти незаметно, уйти не попрощавшись». *Комический эффект* строится на взаимодействии верхнего и нижнего уровней, результатом которого является двойная актуализация ФЕ. В текстах пьес ФЕ и их окказиональная актуализация играют важную роль в формировании *комического эффекта*. В этом направлении нами были выделены *два типа ФЕ* с точки зрения их прагматических свойств:

1) ФЕ, являющиеся реализацией *комического*. В подобной функции выступают узуальные ФЕ, сопровождаемые в словарных статьях маркерами *iron.*, *plaisant*:

la réputation de boit-sans-soif [8. С. 8] «человек, имеющий репутацию пьянчуги, который не может остановиться»; **le bouc émissaire** [8. С. 13] «человек, который вынужден отвечать за вину других, на которого сваливают чужую вину»;

2) ФЕ, лежащие в основе формирования *комического*. Это окказиональные актуализации ФЕ, которые являются текстообразующими и включают основную перлокутивную нагрузку. Например: **nous suons eau et sang pour la Révolution** [8. С. 12] «мы потом и кровью добиваемся Революции». Данная реплика принадлежит лицемеру, обманщику и спекулянту, папаше Лаланду, который подстрекает крестьян к революции, продавая им камни павшей Бастилии. *Комический эффект* основывается на несоответствии фразеологического и перлокутивного смыслов данной единицы. Смеховой эффект в этой реплике вызывается употреблением местоимения «мы», причисляющего говорящего к группе революционеров, которым он не является. **Gagner le gros lot** [8. С. 28] «выиграть по-крупному». Выигрышем является покупка одного из камней разрушенной Бастилии. Таким образом, папаша Лаланд обманывает крестьян, подстрекая их начать революционное движение. Узуальная ФЕ получает актуализацию через контекст, создавая *комический эффект* высказывания.

Реализация окказиональных актуализаций ФЕ представляется в виде «степени» их участия в формировании текстов диалогов и монологов в комедиях, а также жанровой специфики ФЕ. Выявлено *две степени* участия ФЕ в создании *комического эффекта*.

Первая степень развертывания актуализаций ФЕ характеризуется наличием в тексте ФЕ в кодифицированной форме и ФЕ с формально-структурными вариациями, не нарушающими тождества семантики исходной единицы. В данных случаях ФЕ, маркирующиеся в словарях пометами *iron.*, *plaisant*, являются реализацией *комического*. Эта степень актуализации характеризуется минимальным влиянием ФЕ на семантику текста и в пьесе является малопродуктивной:

«*Dartigoeyte* — ...j'ai pris publiquement parti pour les conservateurs contre les démocrates.»

Marguerite — **On va où le vent pousse**» [8. С. 8]. ФЕ **aller où le vent pousse** «идти куда ветер дует» в контексте реализуется в виде следующей актуализации формы одного из компонентов, *aller/va*. Подобная актуализация глагольного компонента не изменяет семантики узуальной единицы.

Вторая степень участия ФЕ в образовании текста основывается на структурно-семантическом типе их актуализации, который является необходимой предпосылкой для создания прагматического и *комического эффектов* при непосредственной связи с текстом. ФЕ способствуют усилению *комического эффекта*, несут на себе основную перлокутивную нагрузку при включении в текст: «Je vous connais **les dents longues!**» [8. С. 19]. Данная реплика является реакцией графини на предложение руки и сердца бедного священника. Контекстуальный смысл ФЕ (**avoir**) **les dents longues** «иметь большие претензии на что-либо» и содержащаяся в пресуппозиции ситуация плачевного положения аристократии во время Французской революции несут перлокутивную нагрузку. Ситуация высказывания, включа-

ющая ФЕ (**avoir**) **les dents longues**, способствует созданию *комического эффекта* реплики. Данный вид окказиональной актуализации ФЕ повышает эмоционально-экспрессивное и прагматическое воздействие на адресата и обусловлен как содержанием текста, так и оценочно-характеризующими свойствами ФЕ.

Таким образом, окказиональные актуализации ФЕ выполняют основную прагматическую нагрузку при создании *комизма* в текстах пьес.

Структурно-семантический тип окказиональной актуализации ФЕ основывается на природе фразеологического знака (раздельноформленность, генетическая связь со словосочетанием) и коммуникативно-прагматических факторах конкретной коммуникативной ситуации. Основу приемов структурно-семантической группы окказиональной актуализации фразеологизмов составляет использование образности, экспрессивности и оценочности данных единиц. *Комический эффект* достигается за счет следующих приемов:

- соположение ФЕ: «je vous **connais les dents longues**»;
- плеоназм ФЕ: «tu es bien venu **gagner le gros lot d'aujourd'hui**?», «...qui **ne voit pas plus loin que le bout de son nez**» [8. С. 30] < «ne pas voir plus loin que son nez».
- субституция личных местоимений: «**quel vent te porte (à ma porte)?**» [8. С. 25] < «quel bon vent vous amène?»;
- инверсия компонентов: «nous **suons eau et sang** pour la Révolution» < «suer sang et eau»;
- эллипсис: «**quel vent te porte à ma porte?**» < «quel bon vent vous amène?»; «je vous connais [avoir] **les dents longues**» < «avoir les dents longues»;
- варианты морфологические модификации ФЕ: «vous m'**écorchez les oreilles**» [8. С. 14] < «écorcher l'oreille».

Данные приемы становятся комическими при формировании черт *комического* (двуплановость восприятия, парадоксальность высказывания т.д.) или при использовании фразеологической конвергенции (совмещения нескольких приемов окказиональной актуализации ФЕ): «**quel vent te porte à ma porte?**» < «quel bon vent vous amène?» — субституция личных местоимений (*te/vous*), подбор компонентов-омонимов (*te porte à ma porte*), вариантная модификация (*porte/amène*) эллипсис (-/bon); «**qui ne voit pas plus loin que le bout de son nez**» < «ne pas voir plus loin que son nez» — плеоназм, фразеологическая вставка (*le bout/-*). Таким образом, структурно-семантический тип окказиональной актуализации ФЕ не является специфическим в создании *комического эффекта*.

В заключение хотелось бы привести статистические данные о продуктивности типов окказиональной актуализации на базе анализируемой статьи. Продуктивность определяется степенью участия ФЕ в формировании как самого текста, так и его комической направленности, то есть в частотности употребления того или иного приема с целью формирования *комического эффекта*. Наиболее низкая продуктивность в анализируемой комедии принадлежит таким приемам, как *вариантные модификации ФЕ, соположение ФЕ, инверсия компонентов ФЕ*. Средней степенью продуктивности отмечены приемы: *субституция, эллипсис, плеоназм*. Высокой продуктивностью в этом отношении отмечены следующие приемы: *двойная актуализация ФЕ и конвергенция*.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арутюнова Н.Д.* Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 389—390.
- [2] *Гак Г.В.* Языковые преобразования. — М.: Языки русской культуры, 1998. — С. 345—350.
- [3] *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд., перераб. — М., 1996. — С. 34—38.
- [4] *Мартьянова Е.В.* К проблеме лингвокогнитивного описания иронии // Сб. тр. межд. конф., Москва, 18 окт. 2006. — М., 2006. — С. 47—48.
- [5] *Мартьянова Е.В.* Ирония как коммуникативно-прагматическая стратегия // Научное обозрение. — М., 2006. — № 5. — С. 137—141.
- [6] *Пронн В.Я.* Проблемы комизма и смеха. — М.: Искусство, 1976. — С. 104—105.
- [7] *Соколова Г.Г.* Курс фразеологии французского языка. — М.: Высшая школа, 2010. — С. 124—125.
- [8] *Florensa J.M.* Les joyeuses et horrifiques farces du Père Lalande // L'avant-scène: théâtre № 851. — P. 1989. — P. 3—44.
- [9] *Гак В.Г.* Новый большой французско-русский фразеологический словарь // АBBY Lingvo x3. — М.: Русский язык-Медиа, 2005.

OCCASIONAL ACTUALIZATION OF IDIOMS AS THE WAY OF CREATION OF THE COMIC EFFECT (on the basis of the french language)

D.A. Yanenko

Moscow State Pedagogic University
Vernadskogo avenue, 88, Moscow, Russia, 119571

In the given article the author analyses the comic potential of idioms and their occasional actualizations, investigates the abilities of idioms to create an ironical tonality of the text and to have the similar influence on the addressee, studies the pragmatical mechanism of achievement of the comic effect on the basis of various types of actualization of idioms on a material of modern play J.M. Florensa «Les joyeuses et horrifiques farces du Père Lalande».

Key words: phraseological units, comic effect, pragmatic mechanism, ironical tonality.